



Nota van Inlichtingen

Europese aanbesteding

Vertaaldienstverlening ten behoeve van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak

- **Perceel 1 Noord- en West-Nederland**
- **Perceel 2 Midden- en Zuid-Nederland, inclusief landelijke Openbaar Ministerie/de Rechtspraak-onderdelen en niet-strafrecht opdrachten**

Openbare Procedure

Referentie 6410040

Versie 1.0

Datum 7 april 2026

Mededelingen aanbestedende dienst

De wijzigingen die voortvloeien uit deze Nota van Inlichtingen zijn aangepast in de nieuw gepubliceerde aanbestedingsdocumenten d.d. 7 april 2026. Deze Nota van Inlichtingen (en Nota van Inlichtingen 1, d.d. 11 maart 2026) maken deel uit van de aanbestedingsdocumenten welke op 7 april 2026 opnieuw gepubliceerd is.

Nr.	Vraag	Antwoord
1.	Wij zijn van plan een deel van de vereiste technische competentie in te vullen door vertalers in onderaanneming te nemen. Kunt u verduidelijken of de gevraagde kerncompetentie 2 per taalcombinatie kan worden gedekt door slechts één referentie van één vertaler?	Het is toegestaan om kerncompetentie 2 te dekken met meerdere referentie-opdrachten en meerdere vertalers.
2.	In het "Beschrijvend document", artikel 4.6, staat een verbroken verwijzing (Zie met betrekking tot het beroep op een derde tevens het gestelde in paragraafFout!). Gelieve dit te corrigeren.	In deze paragraaf wordt verwezen naar paragraaf 4.10.3.
3.	Zijn onderaannemers verplicht om in deze procedure uitsluitend met slechts één inschrijver deel te nemen?	Dit klopt, een onderneming kan zich slechts éénmaal inschrijven per perceel. Dit kan als zelfstandige inschrijver, óf als samenwerkingsverband, óf als onderaannemer.
4.	In het verleden hebben wij onze klanten gevraagd referentiesjablonen zoals Bijlage C te ondertekenen, maar zij hebben dit geweigerd. In plaats daarvan verstrekken zij ons ondertekende ervaringsattesten met daarin de naam van de opdrachten, taalcombinaties, volumes van vertaalde documenten, terminologie, enz. Zou dergelijk bewijs volstaan als documentair bewijs voor de informatie vermeld in Bijlage C?	Zie het antwoord op vraag 88 van NvI 1. Inschrijver mag een getekende tevredenheidsverklaring over de geleverde dienstverlening indienen, mits de gevraagde informatie wordt aangetoond en voorzien is van ondertekening.
5.	In Bijlage C Specificatie referentieopdracht P1, pagina 4, Sectie 4. Opdracht: gelieve te bevestigen dat de informatie die vereist is in de twee regels onder deze sectie (Aantal vertaalopdrachten/Periode en Rol	Dit klopt. Voor alle kerncompetenties geldt wel dat de gevraagde informatie moet terugkomen in het referentie-formulier om te kunnen controleren dat inschrijver daadwerkelijk aan de kerncompetentie voldoet.

	<p>inschrijver) enkel dient te worden ingevuld wanneer het sjabloon wordt gebruikt voor Kerncompetentie 1</p>	
<p>6.</p>	<p>In Eis 89 van het Programma van Eisen wordt gesteld dat de opdrachtnemer gedurende de gehele looptijd van de overeenkomst moet beschikken over een geldig ISO 27001-certificaat . Echter, in de Nota van Inlichtingen (antwoord 32) wordt gesproken over een 'groeipad' van 2 jaar.</p> <p>Wij maken ons zorgen over deze versoepeling en verzoeken de aanbestedende dienst om Eis 89 onverkort te handhaven (certificering verplicht vanaf de start van de uitvoering). Wij baseren dit op de volgende gronden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rijksbreed beleid: In aanbestedingen van de Rijksoverheid en het categoriemanagement Tolk- en Vertaaldiensten wordt de ISO 27001-certificering al enkele jaren als standaardvereiste gesteld . Potentiële inschrijvers hebben zich hierdoor al geruime tijd kunnen voorbereiden op deze norm. - Kritiek belang van informatiebeveiliging: De aanbestedende dienst geeft zelf aan dat informatiebeveiliging van "groot belang" is vanwege de gevoelige en vertrouwelijke aard van de vertaalopdrachten . Een groeipad van 2 jaar creëert een risico voor de bescherming van persoonsgegevens gedurende de eerste helft van de contractduur. - Gelijk speelveld: Inschrijvers die reeds zwaar hebben geïnvesteerd in volledige certificering om te voldoen aan de rijksbrede standaarden, en jaarlijks investeren om de certificering te behouden, worden benadeeld ten opzichte van partijen die dit groeipad mogelijk gebruiken om de kosten en inspanningen uit te stellen. <p>Kan de aanbestedende dienst bevestigen dat zij, in lijn met haar eigen doelstellingen voor een professionele markt en optimale informatiebeveiliging , Eis 89 handhaaft en dat een geldig ISO 27001-certificaat vereist is vanaf de start van de dienstverlening (uiterlijk bij de verificatiefase)? Zo nee, waarom niet?</p>	<p>Opdrachtgever bevestigt dat Eis 89 onverkort van toepassing is.</p> <p>Vraag 32 uit NvI 1 wordt daarmee gerectificeerd. Het groeipad van 2 jaar komt te vervallen. Opdrachtnemer dient bij aanvang van de opdracht aan de eisen te voldoen zoals weergegeven in kolom F van Bijlage 8 – Informatiebeveiliging (betreft een nieuwe bijlage). De verhouding tussen de de vereisten blijft gelijk.</p>

7.	<p>Het lijkt erop dat u het antwoord op vraag 23 identiek heeft gebruikt als antwoord op vraag 23. De gestelde vraag is echter wezenlijk anders. Kunt u alsnog vraag 23 beantwoorden?</p>	<p>Het betreft inderdaad een andere vraag, echter blijft het antwoord op deze vraag hetzelfde.</p>
8.	<p>Het antwoord op vraag 34 gaat enerzijds in op de gestelde vraag over eis 93b tm i, maar vervolgens gaat het ook over revisie, kwaliteitsmonitoring en 'grote fouten'. Wij kunnen dit deel van het antwoord niet goed plaatsen in relatie tot de vraag. Betreft dit een verschrijving? Zo nee, kunt u dan nader aangeven wat u precies bedoelt?</p>	<p>Dit betreft inderdaad een verschrijving. In deze context komt de 2^e alinea van beantwoording vraag 34 NvI 1 te vervallen.</p>
9.	<p>Zowel in het antwoord op vraag 5 als op vraag 40 geeft u aan dat de formule in de SLA wordt aangepast, maar er is geen nieuwe versie van de SLA gepubliceerd. Klopt dat?</p>	<p>De aangepaste versie van de SLA is per abuis niet gepubliceerd met NvI 1. De aangepaste versie van de SLA zal worden gepubliceerd met NvI 2.</p>
10.	<p>In KPI 5 wordt het percentage berekend op basis van "het totaal aantal relevante matches waarvoor strafrechtsspecialisatie vereist was".</p> <p>Kunt u bevestigen dat niet iedere aangevraagde vertaalopdracht in deze categorie valt? Kunt u toelichten hoe opdrachtnemer per individuele vertaalopdracht kan vaststellen of deze wel of niet onder deze categorie valt? En kunt u daarnaast historisch inzicht geven in het aandeel van dit type opdrachten (bij benadering, bijvoorbeeld als percentage van het totaalvolume)?</p>	<p>De aanbestede dienst kan bevestigen dat niet iedere aangevraagde vertaalopdracht in deze categorie valt. Het aandeel van dit type opdrachten (met strafrechtsspecialisatie) is bij benadering 98% van het totaalvolume aan vertaalopdrachten.</p> <p>Uitsluitend voor opdrachten ten behoeve van de rechtspraak, die geen betrekking hebben op strafrecht (Soort vertaling 1 en 2 van bijlage 11 en opdrachten die bedoeld zijn bij Soort vertaling 3), wordt geen strafrechtsspecialisatie gevraagd.</p> <p>Opdrachtnemer kan per individuele opdracht vaststellen of er sprake is van strafrechtsspecialisatie aan de hand van Bijlage 11 en het soort vertaling dat wordt gevraagd (soort vertaling 1 en 2 ten behoeve van het OM wordt strafrechtsspecialisatie voor gevraagd).</p>

<p>11.</p>	<p>In het DAP (tabel pagina 16) is opgenomen dat: "Spoed: oplevering op dezelfde dag geldt alleen bij aanlevering vóór 12.00 uur".</p> <p>- In de praktijk kunnen ook vertaalopdrachten van <500 woorden na 12.00 uur worden aangevraagd waarbij oplevering nog dezelfde dag wordt gevraagd (en ook geleverd). Kunt u toelichten hoe dergelijke opdrachten worden geclassificeerd? Vallen deze onder de spoedprocedure of onder een andere categorie?</p> <p>- In de praktijk kunnen ook vertaalopdrachten van <500 woorden worden aangevraagd waarbij oplevering de volgende werkdag wordt gevraagd (en ook geleverd), bijvoorbeeld bij aanlevering om 16:00 uur met oplevering de volgende ochtend om 09:00 uur. Kunt u toelichten hoe dergelijke opdrachten worden geclassificeerd? Vallen deze onder de spoedprocedure of onder een andere categorie?</p> <p>- Ter verduidelijking stellen wij voor om voor opdrachten <500 woorden een termijn van 24 uur te hanteren, waarbij geldt dat opdrachten met een gevraagde levering binnen 24 uur als spoed worden aangemerkt en daarbuiten als regulier. Hierbij worden de uren in het weekend (zaterdag 00:00 uur tot en met zondag 23:59 uur) en op feestdagen niet meegerekend in de berekening van deze 24 uur. Gaat u hiermee akkoord?</p>	<p>Er is geen sprake van een spoedprocedure, alleen van (al dan niet) toepassing van het (beperkte) spoedtarief.</p> <p>Opdrachten van <500 woorden die om 16:00 uur worden ingediend voor de volgende dag, worden geclassificeerd als reguliere opdracht/regulier tarief. Het voorstel om voor opdrachten <500 woorden een vaste 24-uursgrens te hanteren (met uitsluiting van weekend- en feestdagenuren) wordt niet overgenomen. De aanbestedende dienst handhaaft de aangegeven grenzen voor het bepalen van (beperkte) spoed als opgenomen in Bijlage 6 - DAP.</p>
<p>12.</p>	<p>Op pagina 19 zijn een tabel onder "Uitwerking" en een tabel onder "Uitwerking staffel" opgenomen. Onze eerste vraag betreft de onderste twee regels van de eerste tabel. In de tabel worden stappen van 1.700 woorden gehanteerd, maar in de laatste twee regels wordt hiervan afgeweken: er wordt een sprong gemaakt van 8.500 naar 10.900 woorden (2.400 woorden) en de bandbreedte van de laatste twee regels bedraagt 1.000 woorden in plaats van 1.700 woorden. Omdat in de tabel "Uitwerking staffel" het getal van 10.200 wordt genoemd, vermoeden wij dat hier sprake is van een verschrijving. Kunt u bevestigen of dit correct is?</p> <p>In aansluiting op bovenstaande constateren wij een mogelijke</p>	<p>Ter verduidelijking zijn de tabel en staffel gewijzigd in de nieuwe versie van het DAP.</p>

	<p>inconsistentie tussen de tabel "Uitwerking staffel" en de tabel op pagina 20. De tabel op pagina 20 start namelijk met een staffel van 11.900 tot 13.600 woorden, terwijl in de tabel "Uitwerking staffel" de hoogste staffel loopt tot 10.200 woorden. Hiermee lijkt een rij/staffel te ontbreken voor het woorden aantal tussen 10.200 en 11.900 woorden. Kunt u bevestigen of hier sprake is van een omissie en, zo ja, de ontbrekende staffel aanleveren?</p>	
13.	<p>In de tabel op pagina 20 is in percentages uitgewerkt wanneer sprake is van spoed en beperkte spoed voor opdrachten groter dan 11.900 woorden. Deze methode ontbreekt echter in de tabel onder "Uitwerking staffel" en de tabel onder "Uitwerking" op pagina 19. In de uitgeschreven voorbeelden op pagina 19 wordt de regeling voor spoed en beperkte spoed echter wel toegepast. Het is ons hierdoor onduidelijk of de regeling voor spoed en beperkte spoed ook van toepassing is op opdrachten tot en met 10.200 woorden. Kunt u bevestigen dat de regeling voor spoed en beperkte spoed niet van toepassing is voor opdrachten tot 10.200 woorden?</p>	<p>Ter verduidelijking zijn de tabel en staffel gewijzigd in de nieuwe versie van het DAP. Spoed en beperkte spoed geldt ook voor opdrachten tot 10.200 woorden.</p>

14.	<p>In de tabel op pagina 20 lijkt het woordenaantal per rij in eerste aanleg telkens met 1.700 woorden toe te nemen. In de vijfde rij wordt hiervan echter afgeweken: deze loopt van 18.700 naar 23.800 woorden (een toename van 5.100 woorden). De daaropvolgende rijen 6 en 7 volgen weer stappen van 1.700 woorden, terwijl de laatste rij opnieuw afwijkt (27.200 naar 34.000 woorden, een toename van 6.800 woorden).</p> <p>Wij kunnen geen logische verklaring bedenken voor deze afwijkingen, mede omdat in de systematiek wordt uitgegaan van een productiecapaciteit van circa 1.700 woorden per werkdag.</p> <p>Kunt u bevestigen of deze staffel correct is, of dat hier sprake is van een omissie of verschrijving? Kunt u bevestigen dat onderstaande opsomming van toepassing is?</p> <p>11900-13600 woorden >= 7 werkdagen 13600-15300 >= 8 werkdagen 15300-17000 >= 9 werkdagen 17000-18700 >= 10 werkdagen 18700-20400 >= 11 werkdagen 20400-22100 >= 12 werkdagen 22100-23800 >= 13 werkdagen 23800-25500 >= 14 werkdagen 25500-27200 >= 15 werkdagen 27200-28900 >= 16 werkdagen 28900-30600 >= 17 werkdagen Etc.</p>	<p>Ter verduidelijking zijn de tabel en staffel gewijzigd in de nieuwe versie van het DAP.</p>
-----	--	--

<p>15.</p>	<p>In uw beantwoording van vraag 8 (GC3) en vraag 10 (GC1) handhaaft u de paginabeperkingen, ondanks de erkende omvang en complexiteit van de gevraagde uitwerkingen.</p> <p>Gelet op het proportionaliteit en het belang van een volledige, concrete en toetsbare kwalitatieve inschrijving, achten wij deze beperking niet in verhouding tot de aard en omvang van de gevraagde uitwerking. Dit geldt temeer nu de gunningscriteria meerdere subvragen bevatten die expliciet vragen om een nadere uitwerking, zoals “de wijze waarop” en “beschrijf de maatregelen”.</p> <p>Wij verzoeken u daarom alsnog de maximale omvang voor GC1 en GC3 te verruimen met minimaal +1,5 A4 per criterium. Kunt u bevestigen dat u hiertoe bereid bent?</p> <p>Indien u hiertoe niet bereid bent, kunt u gemotiveerd toelichten hoe u het proportioneel acht dat deze omvangrijke en inhoudelijk diepgaande onderdelen binnen het huidige beperkte aantal pagina’s volledig en toetsbaar kunnen worden uitgewerkt?</p>	<p>De aanbestedende dienst kiest er bewust voor om de bestaande paginabeperking voor GC1 te handhaven en ziet geen aanleiding om deze te verruimen. Naar haar oordeel zijn twee pagina’s ruim voldoende om de gevraagde informatie te presenteren. Aanbestedende dienst verwacht dat deze vaardigheid en de relevante inhoud van deze vaardigheid, kort en bondig kan worden beschreven.</p> <p>Voor GC3a wordt het maximaal aantal pagina’s verruimd tot 2 pagina’s.</p>
<p>16.</p>	<p>In uw beantwoording van vraag 8 en 10, in samenhang met vraag 14 en 47, geeft u aan dat het voorgeschreven lettertype wordt aangepast naar Verdana 9.</p> <p>Wij merken op dat Verdana 9 qua ruimtegebruik in de praktijk vergelijkbaar is met Arial/Calibri 11-12 en daarmee geen feitelijke verruiming van de beschikbare inhoudelijke ruimte oplevert.</p> <p>Kunt u toelichten op basis van welke objectieve en toetsbare maatstaf deze aanpassing wordt beschouwd als een voldoende compensatie voor het niet verruimen van het maximaal aantal pagina’s?</p> <p>Daarnaast verzoeken wij u deze keuze te heroverwegen en toe te staan dat inschrijvers gebruik mogen maken van het gangbare en goed leesbare lettertype Arial 10, dat in aanbestedingsprocedures gebruikelijk is en een evenwichtige verhouding biedt tussen leesbaarheid en</p>	<p>Nee, dit wordt niet bevestigd. De wijziging is niet bedoeld als aanpassing, maar gelijktrekken van de gevraagde antwoorden met de gepubliceerde aanbestedingsdocumenten waar ook Verdana 9 is toegepast.</p> <p>De voorkeur van aanbestedende dienst gaat uit naar Verdana 9, maar een vergelijkbare stijl/opmaak, wordt geaccepteerd. Aanbestedende dienst is van mening dat Verdana 9 een evenwichtige verhouding biedt tussen leesbaarheid en beschikbare ruimte.</p> <p>Zie verder beantwoording vraag 15 met betrekking tot de verruiming van het aantal pagina’s.</p>

	<p>beschikbare ruimte. Kunt u bevestigen dat dit wordt toegestaan?</p>	
<p>17.</p>	<p>"Kan de aanbestedende dienst toelichten op welke wijze wijzigingen in de overeengekomen leverdatum worden verwerkt en vastgelegd, indien deze in onderling overleg met het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak worden aangepast?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wordt de aangepaste leverdatum vastgelegd in SmartFlow en/of in de bijbehorende gegevensset? 2. Op welke wijze kan een gewijzigde leverdatum aan opdrachtnemer worden doorgegeven? 3. Is het mogelijk dat opdrachtnemer een wijziging van de leverdatum via de API kan registreren of initiëren, bijvoorbeeld indien uitstel nodig is in overleg met of op verzoek van de besteller? 4. Op basis van welke leverdatum, de oorspronkelijke of de aangepaste, vindt de beoordeling van de prestatie plaats in het kader van KPI's? 5. Wordt een wijziging van de leverdatum geautomatiseerd bevestigd richting opdrachtnemer, bijvoorbeeld via de API?" 	<p>Wijzigingen in de overeengekomen leverdatum kunnen, indien deze in onderling overleg met het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak worden aangepast, worden verwerkt en vastgelegd conform onderstaande uitgangspunten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De aangepaste leverdatum wordt vastgelegd in SmartFlow en maakt onderdeel uit van de bijbehorende gegevensset. De meest recente, geaccordeerde leverdatum geldt daarbij als leidend. 2. Een gewijzigde leverdatum wordt door aanbestedende dienst (of namens de besteller) aan opdrachtnemer doorgegeven via de API in SmartFlow en/of via directe afstemming (bijvoorbeeld via e-mail), afhankelijk van de inrichting. 3. Nee, alleen besteller of medewerker van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak kan een wijziging van de leverdatum via de API initiëren of registreren. 4. Voor de beoordeling van prestaties in het kader van KPI's wordt uitgegaan van de laatst vastgestelde en geaccordeerde leverdatum. Indien een leverdatum rechtsgeldig is aangepast, vervangt deze de oorspronkelijke datum voor de prestatiemeting.

		5. Wijzigingen worden bevestigd via SmartFlow/API.
18.	<p>"A. Kan de aanbestedende dienst toelichten op basis van welke markt- en kostenaanname de in Bijlage 9 opgenomen minimale fictieve opdrachtwaarde per perceel is vastgesteld, mede gelet op het feit dat de geoffreerde prijs blijktens Bijlage 5 DFA alle directe en indirecte kostencomponenten dient te omvatten, waaronder informatiebeveiliging, audits, werving en selectie, opleiding, Rbtv-instream, VOG's, financiële administratie, e-facturatie en de realisatie van de gunningscriteria?</p> <p>B. Onderkent de aanbestedende dienst dat een te lage minimale fictieve opdrachtwaarde de feitelijke uitvoerbaarheid van de opdracht onder druk kan zetten, in het bijzonder waar het gaat om:</p> <ul style="list-style-type: none"> - het duurzaam beschikbaar houden van voldoende gekwalificeerde Rbtv-vertalers; - het realiseren van het gevraagde groeipad voor strafrechtsspecialisatie; - het voldoen aan de informatiebeveiligings- en EER-eisen; en - het leveren van de gevraagde kwaliteit en continuïteit over de volledige contractduur? <p>C. Is de aanbestedende dienst, gelet op het voorgaande, bereid de minimale fictieve opdrachtwaarde per perceel te heroverwegen en te verhogen, zodat de gevraagde dienstverlening ook bij marktconforme uitvoering realistisch inschrijfbaar blijft?"</p>	<p>a. De aanbestedende dienst heeft de ondergrens per perceel vastgesteld op basis van de aanwezige kennis en opgebouwde ervaringen. De opbouw van het woordtarief is gebaseerd op de directe en de indirecte kostencomponenten.</p> <p>b. Mede gezien de omvang van de percelen in relatie tot de zorgvuldig vastgestelde onder en boven grenzen van de fictieve opdrachtwaarde onderkent de aanbestedende dienst niet dat er een te lage minimum fictieve opdracht gehanteerd is voor beide percelen. Het staat de inschrijver vrij om een inschrijving te doen waarbij de prijs hoger ligt dan de minimale fictieve opdrachtwaarde.</p> <p>c. Gezien de bovenstaande toelichting is de aanbestedende dienst niet bereid de fictieve opdrachtwaarde aan te passen.</p>

<p>19.</p>	<p>"Kan de aanbestedende dienst verduidelijken hoe de eis dat voor opdrachten in beginsel Rbtv-vertalers worden ingezet, zich verhoudt tot PvE eis 107A, waarin is bepaald dat gegevens die voortvloeien uit de uitvoering van de vertaaldienstverlening te allen tijde binnen de grenzen van de EER dienen te blijven?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <p>1. Is inzet toegestaan van een Rbtv-geregistreeerde vertaler die woonachtig of werkzaam is buiten de EER, indien deze vertaler toegang krijgt tot bronbestanden, doeldocumenten of andere opdrachtgegevens?</p> <p>2. Zo ja, onder welke voorwaarden acht de aanbestedende dienst dit verenigbaar met eis 107A?</p> <p>3. Indien inzet buiten de EER niet is toegestaan, verzoekt inschrijver de aanbestedende dienst dit expliciet te bevestigen, zodat hierover in de uitvoering geen interpretatieverschillen kunnen ontstaan."</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Omdat dan gegevens die voortvloeien uit de uitvoering van de dienstverlening buiten de EER komen, is dat niet toegestaan. 2. De eis om in beginsel Rbtv-vertalers in te zetten geldt onverkort, maar dat deze dient te worden toegepast in samenhang met PvE eis 107A. Laatstgenoemde eis stelt als randvoorwaarde dat alle gegevens die voortvloeien uit de uitvoering van de dienstverlening te allen tijde binnen de EER dienen te blijven. 3. PvE eis 107A, die bepaalt dat alle gegevens die voortvloeien uit de uitvoering van de dienstverlening te allen tijde binnen de EER dienen te blijven, blijft onverkort van toepassing.
<p>20.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst toelichten op welke wijze de kwaliteit en uniformiteit van de specialisatie "juridisch vertaler in strafzaken" in de toekomst wordt gewaarborgd, en op basis van welke criteria wordt beoordeeld of aan deze specialisatie wordt voldaan (in samenhang met Bijlage 4 – SLA §2.8 en Bijlage 9 – SG3)?</p>	<p>De specialisatie is een specifieke specialisatie in het Register Beëdigde tolken en vertalers. De criteria en toetsing verloopt dan ook via het Register Beëdigde tolken en vertalers.</p>

21.	<p>Omdat de vertaler de vertaling niet via opdrachtnemer, maar rechtstreeks in SmartFlow aan het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak oplevert, kan opdrachtnemer niet zelfstandig vaststellen op welk moment de opdracht feitelijk is afgerond. Zonder terugmeldingen vanuit SmartFlow en/of de API ontbreekt daarmee een essentieel controlemoment voor de voortgangsbewaking, KPI-monitoring en financiële afhandeling.</p> <p>Inschrijver verzoekt de aanbestedende dienst daarom te bevestigen:</p> <ol style="list-style-type: none">1. dat opdrachtnemer een terugmelding ontvangt zodra de vertaler de vertaling heeft opgeleverd;2. dat deze terugmelding via de API beschikbaar is of beschikbaar komt;3. dat opdrachtnemer tevens een terugmelding ontvangt zodra een prestatie-akkoord is verleend, dan wel zodra de termijn daarvoor is verstreken;4. dat ook deze terugmelding via de API beschikbaar is of beschikbaar komt; en5. hoe deze signalen technisch en procesmatig door opdrachtnemer kunnen worden benut voor monitoring, administratie en facturatie.	<p>Primair dient de vertaler de opdrachtnemer te berichten dat deze de opdracht heeft afgerond.</p> <ol style="list-style-type: none">1. In SmartFlow kan gerealiseerd worden dat opdrachtnemer een terugmelding ontvangt zodra de vertaler de vertaling heeft opgeleverd.2. Deze terugmelding komt via de API beschikbaar.3. Opdrachtnemer ontvangt tevens een terugmelding zodra een prestatie-akkoord is verleend. Er is geen sprake van automatische prestatieverklaring.4. Ook deze terugmelding is via de API beschikbaar.5. Het is aan opdrachtnemer om te bepalen hoe deze signalen technisch en procesmatig kunnen worden benut voor monitoring, administratie en facturatie. Opdrachtnemer dient passende systemen en processen in te richten om deze signalen effectief te integreren, zodat een juiste en efficiënte verwerking plaatsvindt binnen de gestelde kaders voor monitoring en facturatie.
-----	--	--

<p>22.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst toelichten op welke wijze wijzigingen in de overeengekomen leverdatum worden verwerkt en vastgelegd, indien deze in onderling overleg met het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak worden aangepast?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wordt de aangepaste leverdatum vastgelegd in SmartFlow en/of in de bijbehorende gegevensset? 2. Op welke wijze kan een gewijzigde leverdatum aan opdrachtnemer worden doorgegeven? 3. Is het mogelijk dat opdrachtnemer een wijziging van de leverdatum via de API kan registreren of initiëren, bijvoorbeeld indien uitstel nodig is in overleg met of op verzoek van de besteller? 4. Op basis van welke leverdatum, de oorspronkelijke of de aangepaste, vindt de beoordeling van de prestatie plaats in het kader van KPI's? 5. Wordt een wijziging van de leverdatum geautomatiseerd bevestigd richting opdrachtnemer, bijvoorbeeld via de API? 	<p>Zie beantwoording vraag 17.</p>
<p>23.</p>	<p>In de eerste Nota van Inlichtingen heeft de aanbestedende dienst toegestaan de lettergrootte te verlagen van 12 pt naar 9 pt. Tegelijkertijd is daarbij het voorgeschreven lettertype gewijzigd van Arial naar Verdana. Inschrijver merkt op dat deze wijziging in de praktijk nauwelijks extra tekstruimte oplevert, omdat Verdana bij gelijke puntgrootte visueel en ruimtelijk groter uitvalt dan Arial. De beoogde verruiming van de beschikbare schrijfruimte wordt daarmee feitelijk niet gerealiseerd.</p> <p>Kan de aanbestedende dienst daarom bevestigen dat voor de beantwoording van de subgunningscriteria gebruik mag worden gemaakt van Arial 9 pt in plaats van Verdana 9 pt?</p>	<p>Zie beantwoording vraag 16.</p>

<p>24.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst toelichten of PvE eis 107A aldus moet worden begrepen dat alle gegevens die voortvloeien uit de uitvoering van de vertaaldienstverlening, waaronder mede begrepen opdrachtgegevens, persoonsgegevens, vertaalinhoud, declaratiegegevens, factuurgegevens en overige administratieve gegevens, te allen tijde binnen de grenzen van de EER dienen te blijven?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Geldt deze EER-eis tevens voor de verwerking, opslag, raadpleging en afhandeling van financiële administratie, declaraties van vertalers/revisoren en (e-)facturatie? 2. Geldt deze eis eveneens voor door opdrachtnemer ingeschakelde groepsmaatschappijen, onderaannemers, backofficepartijen, shared service centers en overige derden? 3. Is enige vorm van toegang vanuit derde landen tot deze gegevens toegestaan, bijvoorbeeld ten behoeve van administratieve verwerking, support of systeembeheer? 4. Indien toegang of verwerking vanuit derde landen niet is toegestaan, verzoekt inschrijver de aanbestedende dienst dit expliciet te bevestigen ter voorkoming van interpretatieverschillen in de uitvoering. 	<p>Aanbestedende dienst bevestigt dat alle gegevens die voortvloeien uit de uitvoering van de vertaaldienstverlening – waaronder opdrachtgegevens, persoonsgegevens, vertaalinhoud, declaratie- en factuurgegevens, en overige administratieve gegevens – te allen tijde binnen de grenzen van de EER moeten blijven.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dat geldt voor alle gegevens waaruit direct of indirect gegevens over een specifieke opdracht kunnen worden afgeleid, zoals SmartFlow- of zaaknummers, andere zaakgegevens, datum van de opdracht. 2. Dat is juist. 3. Alle gegevens die direct of indirect met de opdracht verband houden, dienen te allen tijde binnen de grenzen van de EER te blijven. Met inachtneming van bovenstaande is toegang buiten de EER voor bijvoorbeeld administratieve verwerking, zoals boekhouding, toegestaan. 4. Aanbestedende dienst bevestigt expliciet dat geen gegevens als bovenstaand bedoeld buiten de EER mogen worden verwerkt of toegankelijk zijn.
<p>25.</p>	<p>De aanbestedende dienst verlangt bij de beoordeling van de subgunningscriteria een beantwoording die volledig, concreet en realistisch is en waarin de gevraagde aspecten in onderlinge samenhang worden uitgewerkt. Tegelijkertijd is de beschikbare tekstruimte per subgunningscriterium zeer beperkt. Kan de aanbestedende dienst daarom alsnog toestaan dat voor ieder subgunningscriterium één extra pagina A4 wordt gebruikt?</p> <p>Inschrijver acht deze verruiming noodzakelijk om de gevraagde diepgang, onderbouwing en samenhang daadwerkelijk te kunnen bieden, zodat het onderscheidend vermogen van de inschrijving zichtbaar wordt</p>	<p>Zie beantwoording vraag 16.</p>

	<p>en de aanbestedende dienst, mede gelet op de omvang en het belang van de opdracht, een weloverwogen gunningsbeslissing kan nemen. Indien de aanbestedende dienst dit verzoek niet honoreert, verzoekt inschrijver gemotiveerd toe te lichten op welke wijze binnen de huidige paginalimieten nog steeds een volledige en voldoende onderscheidende beantwoording mogelijk wordt geacht.</p>	
<p>26.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst, in samenhang met Bijlage 4 – SLA §2.8 en Bijlage 9 – SG3, toelichten op welke wijze de kwaliteit, uniformiteit, toetsbaarheid en feitelijke beschikbaarheid van de specialisatie “vertaler in strafzaken” gedurende de looptijd van de overeenkomst worden gewaarborgd, en op basis van welke objectieve criteria wordt beoordeeld of een vertaler aan deze specialisatie voldoet?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hoe heeft de aanbestedende dienst beoordeeld dat het in SG3 en KPI 5 gevraagde groeipad realistisch uitvoerbaar is, gelet op de beperkte en veranderende opleidings- en toetsinfrastructuur in de markt? 2. Welke inhoudelijke kennis, ervaring en/of toetsbare competenties moeten volgens de aanbestedende dienst minimaal aanwezig zijn om te kunnen spreken van een vertaler met strafrechtsspecialisatie? 3. Dient sprake te zijn van een landelijk uniforme, onafhankelijke en objectief toetsbare route naar vermelding van deze specialisatie, zodat intermediairs op gelijke en controleerbare wijze aan deze eis kunnen voldoen? 4. Hoe voorkomt de aanbestedende dienst dat intermediairs wel contractueel en in de gunning worden afgerekend op het verhogen van het aandeel vertalers met strafrechtsspecialisatie, terwijl de feitelijke instroom afhankelijk is van externe opleidings- en toetsmogelijkheden waarop opdrachtnemer geen doorslaggevende invloed heeft? 	<p>De toekenning of onthouding van de specialisatie vertaler in strafzaken is de uitsluitende verantwoordelijkheid van het Register Beëdigde tolken en vertalers.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aanbestedende dienst heeft het groeipad in SG3 en KPI 5 vastgesteld op basis van historische instroomgegevens en inschattingen van de capaciteit van de bestaande opleidings- en toetsinfrastructuur. De ervaringen uit de afgelopen periode hebben bevestigd dat het eerste groeipad realiseerbaar is. Opdrachtnemer zal moeten beoordelen of die zich aan het 2^e of 3^e wil verbinden. 2. De toekenning of onthouding van de specialisatie vertaler in strafzaken is de uitsluitende verantwoordelijkheid van het Register Beëdigde tolken en vertalers. 3. De toekenning of onthouding van de specialisatie vertaler in strafzaken is de uitsluitende verantwoordelijkheid van het Register Beëdigde tolken en vertalers. 4. Het is aan inschrijvers om te voldoen aan het gevraagde. Voor het overige dient de inschrijver zich te verstaan met het Register Beëdigde tolken en vertalers. 5. Het is aan inschrijvers om te voldoen aan het gevraagde. Voor het overige dient de inschrijver zich te verstaan met het Register Beëdigde tolken en vertalers.

	<p>5. Indien gedurende de contractperiode de opleidings- of toetsinfrastructuur wijzigt of wegvalt, op welke wijze wordt dan beoordeeld of opdrachtnemer nog redelijkerwijs aan de SG3/KPI 5-verplichtingen kan voldoen?</p>	
<p>27.</p>	<p>A. Kan de aanbestedende dienst toelichten op basis van welke markt- en kostenaanname de in Bijlage 9 opgenomen minimale fictieve opdrachtwaarde per perceel is vastgesteld, mede gelet op het feit dat de geoffreerde prijs blijktens Bijlage 5 DFA alle directe en indirecte kostencomponenten dient te omvatten, waaronder informatiebeveiliging, audits, werving en selectie, opleiding, Rbtv-instroom, VOG's, financiële administratie, e-facturatie en de realisatie van de gunningscriteria?</p> <p>B. Onderkent de aanbestedende dienst dat een te lage minimale fictieve opdrachtwaarde de feitelijke uitvoerbaarheid van de opdracht onder druk kan zetten, in het bijzonder waar het gaat om:</p> <ul style="list-style-type: none"> - het duurzaam beschikbaar houden van voldoende gekwalificeerde Rbtv-vertalers; - het realiseren van het gevraagde groeipad voor strafrechtsspecialisatie; - het voldoen aan de informatiebeveiligings- en EER-eisen; en - het leveren van de gevraagde kwaliteit en continuïteit over de volledige 	<p>Zie beantwoording vraag 18.</p>

	<p>contractduur?</p> <p>C. Is de aanbestedende dienst, gelet op het voorgaande, bereid de minimale fictieve opdrachtwaarde per perceel te heroverwegen en te verhogen, zodat de gevraagde dienstverlening ook bij marktconforme uitvoering realistisch inschrijfbaar blijft?</p>	
<p>28.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst verduidelijken hoe de eis dat voor opdrachten in beginsel Rbtv-vertalers worden ingezet, zich verhoudt tot PvE eis 107A, waarin is bepaald dat gegevens die voortvloeien uit de uitvoering van de vertaaldienstverlening te allen tijde binnen de grenzen van de EER dienen te blijven?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Is inzet toegestaan van een Rbtv-geregistreerde vertaler die woonachtig of werkzaam is buiten de EER, indien deze vertaler toegang krijgt tot bronbestanden, doeldocumenten of andere opdrachtgegevens? 2. Zo ja, onder welke voorwaarden acht de aanbestedende dienst dit verenigbaar met eis 107A? 3. Indien inzet buiten de EER niet is toegestaan, verzoekt inschrijver de aanbestedende dienst dit expliciet te bevestigen, zodat hierover in de uitvoering geen interpretatieverschillen kunnen ontstaan. 	<p>Zie beantwoording vraag 24.</p>
<p>29.</p>	<p>Wij vernemen graag of en in hoeverre opdrachtnemer via de API zelfstandig gegevens en statussen kan opvragen vanuit SmartFlow (pull), naast eventuele geautomatiseerde terugkoppelingen (push).</p>	<p>Nee, aanbestedende dienst heeft vanwege beveiligingsredenen op dit moment geen pull mechanisme beschikbaar.</p>

<p>30.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst per stap in het bestelproces (zoals beschreven in Bijlage 6 – DAP §3.1 t/m §3.7) nader toelichten:</p> <p>1- welke gegevens via SmartFlow aan de opdrachtnemer worden verstrekt en welke gegevens op diezelfde momenten van de opdrachtnemer worden verwacht;</p> <p>2. op welke momenten deze gegevens beschikbaar komen (bijvoorbeeld bij bestelling, uitvoering, levering en prestatie-akkoord); en</p> <p>3. op welke momenten in het proces een (geautomatiseerde) terugkoppeling plaatsvindt richting opdrachtnemer, bijvoorbeeld via de API of SmartFlow, in de vorm van statusupdates, notificaties of andere berichten.</p> <p>Wij verzoeken u hierbij tevens onderscheid te maken naar de wijze van gegevensuitwisseling (real-time via API, batchverwerking en handmatige communicatie).</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gegevens die verstrekt worden zijn alle gegevens die noodzakelijk zijn om de opdracht te kunnen uitvoeren en later af te leveren. De vertaler levert de vertaling direct op via SmartFlow, zoals beschreven in Bijlage 6 DAP, paragraaf 3. 2. Bij alle wijzigingen in het proces (aanvraag, acceptatie aanvraag, bekendmaking vertaler, afstemming leverdatum, uitstel in overleg, terug levering vertaling, prestatiemelding) vindt uitwisseling plaats. 3. Zie punt hierboven. 4. Alle gegevensuitwisseling gebeurt via API-koppeling. Wanneer langs andere weg overeenstemming is bereikt over bijv. leverdatum, omvang opdracht etc. dient die daarna door de besteller te worden vastgelegd in SmartFlow en wordt langs de weg van de API aan de leverancier bevestigd.
<p>31.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst toelichten hoe wordt omgegaan met de zichtbaarheid van persoonsgegevens van beëdigde vertalers (zoals naam en Rbtv-nummer) op vertalingen, in het licht van de algemene verplichtingen rondom vertrouwelijkheid en integriteit (zoals opgenomen in de ROK en het PvE)?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <p>1) In hoeverre is het verplicht dat deze persoonsgegevens zichtbaar zijn op (opgeleverde) vertalingen?</p> <p>2) Welke afweging wordt gemaakt tussen transparantie/traceerbaarheid enerzijds en de bescherming van de persoonlijke veiligheid van vertalers anderzijds?</p> <p>3) Welke (aanvullende) maatregelen worden getroffen om zowel de veiligheid van vertalers als de integriteit van strafrechtelijke onderzoeken te waarborgen?</p>	<p>Aanbestedende dienst verduidelijkt dat de zichtbaarheid van persoonsgegevens van beëdigde vertalers (zoals naam en Rbtv-nummer) op vertalingen zorgvuldig wordt afgestemd op de verplichtingen rondom vertrouwelijkheid en integriteit uit de overeenkomst en het PvE.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uitgangspunt is dat controleerbaar is dat de vertaling door een beëdigde vertaler is gemaakt. 2. Vertalers kunnen met de besteller overeenkomen dat alleen het RBTV-nummer wordt opgenomen. 3. Wanneer in een specifiek geval daar aanleiding toe is, bijvoorbeeld op verzoek van de vertaler, kan de besteller bepalen dat de gegevens van de vertaler niet op de vertaling worden vermeld.

<p>32.</p>	<p>In Bijlage E voor beide percelen worden fictieve woordaantallen gehanteerd ten behoeve van de prijsstelling. Kunt u aanvullend specificeren wat het daadwerkelijk afgenomen aantal woorden per taal is (bij voorkeur over een representatieve periode)? Indien deze informatie niet beschikbaar is, kunt u dan toelichten in hoeverre de fictieve woordaantallen een representatief beeld geven van de werkelijke afname per taal?</p>	<p>Opdrachtgever hanteert in Bijlage E een rekenmodel met fictieve woordaantallen om een objectieve en transparante prijsvergelijking tussen de verschillende inschrijvers mogelijk te maken. De fictieve woordaantallen per taal zijn gebaseerd op data die bij de aanbestedende dienst bekend is en geeft een representatief beeld van de afname per taal. Aan deze woordaantallen kunnen geen rechten worden ontleend.</p> <p>Opdrachtgever acht de huidige opzet van Bijlage E voldoende om tot een eerlijke en marktconforme prijsstelling te komen, waarbij het risicoprofiel voor alle inschrijvers gelijk is.</p>
<p>33.</p>	<p>Naar aanleiding van de Nota van Inlichtingen (met name antwoorden 8 t/m 11), waarin wordt aangegeven dat inschrijvers hun beantwoording kernachtig dienen te formuleren en het herhalen van (onderdelen van) vragen buiten het maximale aantal pagina's kan worden gelaten, verzoeken wij u om nadere verduidelijking. Kunt u toelichten op welke wijze de inschrijver in zijn beantwoording dient te verwijzen naar de afzonderlijke (sub)vragen van de aanbestedende dienst? Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten: 1) Is het toegestaan om de betreffende (sub)vraag of het vraagnummer expliciet op te nemen in de beantwoording, zonder dat deze tekst meetelt binnen het maximaal toegestane aantal A4-pagina's? - Zo nee, op welke wijze verwacht u dat inschrijvers aantoonbaar en gestructureerd per (sub)vraag antwoorden, zonder risico op overschrijding van de paginalimiet? 2) Op welke wijze wordt het maximaal toegestane aantal A4-pagina's beoordeeld? A)- Welke onderdelen van de beantwoording worden hierbij wel en niet meegerekend (zoals koppen, paginainstelling, witruimten, kop-en voet teksten, vraagverwijzingen, tabellen en afbeeldingen)? B)- Indien alle elementen worden meegeteld, kunt u aangeven hoe u verwacht dat inschrijvers tegelijkertijd volledig, toetsbaar én binnen de paginabeperking kunnen antwoorden?</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nee, dit is niet toegestaan. Alle tekst wordt meegeteld binnen het maximaal aantal pagina's. U hoeft echter niet de hele vraag uit te schrijven, een korte verwijzing is toegestaan. 2. Conform Bijlage 9 is het maximaal aantal pagina's inclusief eventuele bijlagen, tabellen, schema's figuren etc. Het maximaal aantal pagina's is wel exclusief inhoudsopgave en voorblad. <p>Zie verder beantwoording vraag 16 alsmede beantwoording vraag 8 Nota van Inlichtingen 1.</p>

<p>34.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst toelichten wat de relatie is tussen het prestatie-akkoord en de klachtenafhandeling (in samenhang met Bijlage 6 - DAP §4.4 en de SLA, KPI 3)?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <p>1- Kan een reeds verleend prestatie-akkoord achteraf worden herzien naar aanleiding van een ingediende klacht?</p> <p>2- Welke consequenties heeft een dergelijke herziening voor de facturatie en de beoordeling van de prestaties in het kader van de KPI's?</p>	<p>De relatie tussen het prestatie-akkoord en de klachtenafhandeling is als volgt geregeld:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Een reeds verleende prestatieverklaring kan na een gegronde klacht gewijzigd worden. Dit kan niet door de besteller worden aangepast, maar alleen door een niet bij de bestelling of klacht betrokken functionaris. 2. Dit heeft geen consequenties voor primaire facturatie, maar wel voor de beoordeling in het kader van de KPI's.
<p>35.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst toelichten op welke wijze de woordanalyse ten behoeve van uitvoering en facturatie definitief wordt vastgesteld, en welke bron daarbij als leidend wordt beschouwd (in samenhang met Bijlage 5 - DFA §3.7 en Bijlage 6 - DAP §3.1)?</p> <p>Wij ontvangen daarnaast graag verduidelijking op de volgende vraag: Hoe worden eventuele verschillen tussen de woordtelling van de opdrachtnemer en die van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak beoordeeld en afgehandeld?</p>	<p>De woordtelling van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak die <i>bij de opdracht</i> is meegegeven is leidend. Wanneer de vertaler meent dat die niet juist of volledig is, dient die - op basis van de brontekst - dat aan te geven voordat de opdracht wordt uitgevoerd, tenzij de besteller heeft aangegeven het aantal woorden niet juist of volledig te kunnen bepalen.</p> <p>Het is de besteller die op grond van het brondocument en evt. informatie van de vertaler het aantal woorden vaststelt en dat vastlegt met de validatie.</p> <p>Bij eventuele verschillen tussen woordtelling van vertaler en Openbaar Ministerie/de Rechtspraak beslist het Landelijk Expertisecentrum Gerechtskosten OM op basis van het brondocument naar redelijkheid en billijkheid.</p>
<p>36.</p>	<p>Kan de aanbestedende dienst nader toelichten op welk moment en op basis van welke trigger het prestatie-akkoord tot stand komt (zoals beschreven in Bijlage 6 - DAP §3.6)?</p> <p>Wij ontvangen daarbij graag verduidelijking op de volgende punten:</p> <p>1- Komt het prestatie-akkoord uitsluitend tot stand na expliciete accordering door de besteller, of kan dit ook automatisch plaatsvinden na het verstrijken van een bepaalde termijn?</p> <p>2- Op welke wijze wordt het moment van prestatie-akkoord vastgelegd en gedeeld met de opdrachtnemer, bijvoorbeeld ten behoeve van facturatie en KPI-monitoring (in samenhang met de SLA)?</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zie beantwoording van vraag 21. 2. Direct na het prestatiegeven. Bij akkoord van besteller worden direct gegevens d.m.v. API verzonden naar opdrachtnemer.

